

## Programme des activités 2019– 2020 | Université de Haute-Alsace

Le programme sera mis à jour ultérieurement avec  
les autres manifestations du laboratoire ILLE (Institut en Langues et Littératures  
Européennes – EA 4363)

### Septembre 2019

**28 septembre**

*La Filature*  
20h

**Spectacle – concert**

*Concert d'ouverture*



### Octobre 2019

**2 octobre**

*Bibliothèque  
Municipale, Mulhouse*  
18h30

**Cycle de conférences helvétiques**

*Rencontre avec Alexandre Hmine*



**11 octobre**

*La Filature*  
19h

**Spectacle – Danse**

Hanokh Levin – Krzysztof Warlikowski  
*On s'en va*



**16 octobre**

*Salle Gandjavi*  
16h

**Cycle « Penser la traduction »**

*À la découverte de Rabindranath Tagore*  
Edgar Zeidler (écrivain et dialectologue)



**22 octobre**

FLSH, Salle Gandjavi  
18h

**Conférence CLE**

Olga Polovinkina (Université d'État des  
sciences humaines de Russie)  
*T.S. Eliot and the Art of Pantomime*



C.L.E.  
Cultures Littéraires  
Européennes

**23 octobre**

Campus Illberg  
Amphithéâtre Weiss  
18h30

**XIXe Semaine de la langue italienne  
dans le monde – « L'Italiano sul palco »**

*Ricomposizioni liriche / Recompositions  
lyriques.*  
*Au croisement entre littérature italienne et  
musique classique*



SETTIMANA  
DELLA LINGUA  
ITALIANA  
NEL MONDO



Section  
d'italien

Novembre 2019

**13 novembre**

Bibliothèque  
Municipale, Mulhouse  
18h30

**Cycle de conférences helvétiques**

*Rencontre avec Daniel Maggetti*



C.L.E.  
Cultures Littéraires  
Européennes



**18 novembre**

Université de Bâle  
18h15

**Cycle « Gide Remix »**

*André Gide nous interroge. Interviews  
imaginaires.*  
En collaboration avec la Société d'études  
françaises



**20 novembre**

Salle Gandjavi, FLSH  
16h

**Cycle « Penser la traduction »**

Bérangère Viennot  
(traductrice)  
*Traduire le politique au XXIe siècle*



C.L.E.  
Cultures Littéraires  
Européennes

**27 novembre**  
*Salle Gandjavi, FLSH*  
Horaire à définir

**Cycle « Penser la traduction »**  
Rose Stuppfler  
(Eurhode Business Services, gérante)  
*Traducteur freelance, salarié ou en  
agence ? Avantage & inconvénients - Que  
choisir ?*



Décembre 2019

**3 décembre**  
*Bibliothèque  
Municipale,  
Mulhouse*  
18h30

**Cycle de conférences helvétiques**  
*Rencontre avec Leonor Gnoss*



**5 décembre**  
*Campus Fonderie*  
18h30

**Cycle « Gide Remix »**  
*Vernissage de l'exposition « André Gide  
et l'Afrique équatoriale française »*



**13 décembre**  
*La Filature*  
20h

**Spectacle – Théâtre**  
Pippo Delbono  
*La Gioia*



Janvier 2020

**22 janvier**  
*Salle Gandjavi*  
Horaire à définir

**Cycle « Penser la traduction »**  
Corinne Wecksteen (Université d'Arras)  
*Traduire Huck Finn : entre doxa et  
créativité*



**29 janvier**  
*Bibliothèque  
Municipale,  
Mulhouse*  
18h30

**Cycle de conférences helvétiques**  
*Rencontre avec Nicolas Verdan*



Février 2020

**5 février**  
*Salle Gandjavi*  
16h

**Cycle « Penser la traduction »**  
Gary Massey (ZHAW -Zurich University of  
Applied Sciences)  
*Investigating and Teaching Translation as a  
Product and a Process*



**5 février**  
*Bibliothèque  
Municipale,  
Mulhouse*  
18h30

**Cycle de conférences helvétiques**  
*Rencontre avec Pietro De Marchi*



**13 février**

*Hear (Haute École  
des Arts du Rhin),  
Mulhouse  
18h30*

**Cycle « Gide Remix »**

*Paludes : immersion sonore entre parodie  
et mise en abyme*



**14 février**

*La Filature  
20h*

**Spectacle- Théâtre**

Maurice Maeterlinck – Julie Duclos  
*Péleas et Mélisande*



**19 février**

*Salle Gandjavi  
16h*

**Cycle « Penser la traduction »**

François Mathieu (traducteur)  
*Traduire Hermann Hesse poète*



## Mars 2020

**12 mars**

*La Filature  
19h*

**Spectacle – Danse**

Daniel Linhean / Hiatus  
*Sspeciess*



**18 mars**

*Campus Illberg  
Horaire à définir*

**Journée de la poésie de la Suisse  
romande**



**20 mars**

*Librairies du  
centre-ville  
16h30*

**Cycle « Gide Remix »**

*GideDay. La journée de Michel*  
En collaboration avec la Mairie de Mulhouse  
à l'occasion du Printemps des Poètes



**31 mars**

*La Filature*  
20h

**Spectacle - Jazz**

*Papanosh, Roy Nathanson  
et Napoleon Maddox*



Avril 2020

**1<sup>er</sup> avril**

*Campus Illberg*  
14h

**Cycle « Gide Remix »**

*L'Œdipe en question(s) : quiz du sphinx*



**1<sup>er</sup> avril**

*Bibliothèque  
Municipale,  
Mulhouse*  
18h30

**Cycle de conférences helvétiques**

*Rencontre avec Daniel De Roulet*



Mai 2020

**14 mai**

*La Filature*  
19h

**Spectacle – Théâtre**

Stefan Zweig – Simon McBurney  
*La Pitié dangereuse*



# Le Master Erasmus Mundus CLE – Cultures littéraires européennes

Université de Haute-Alsace

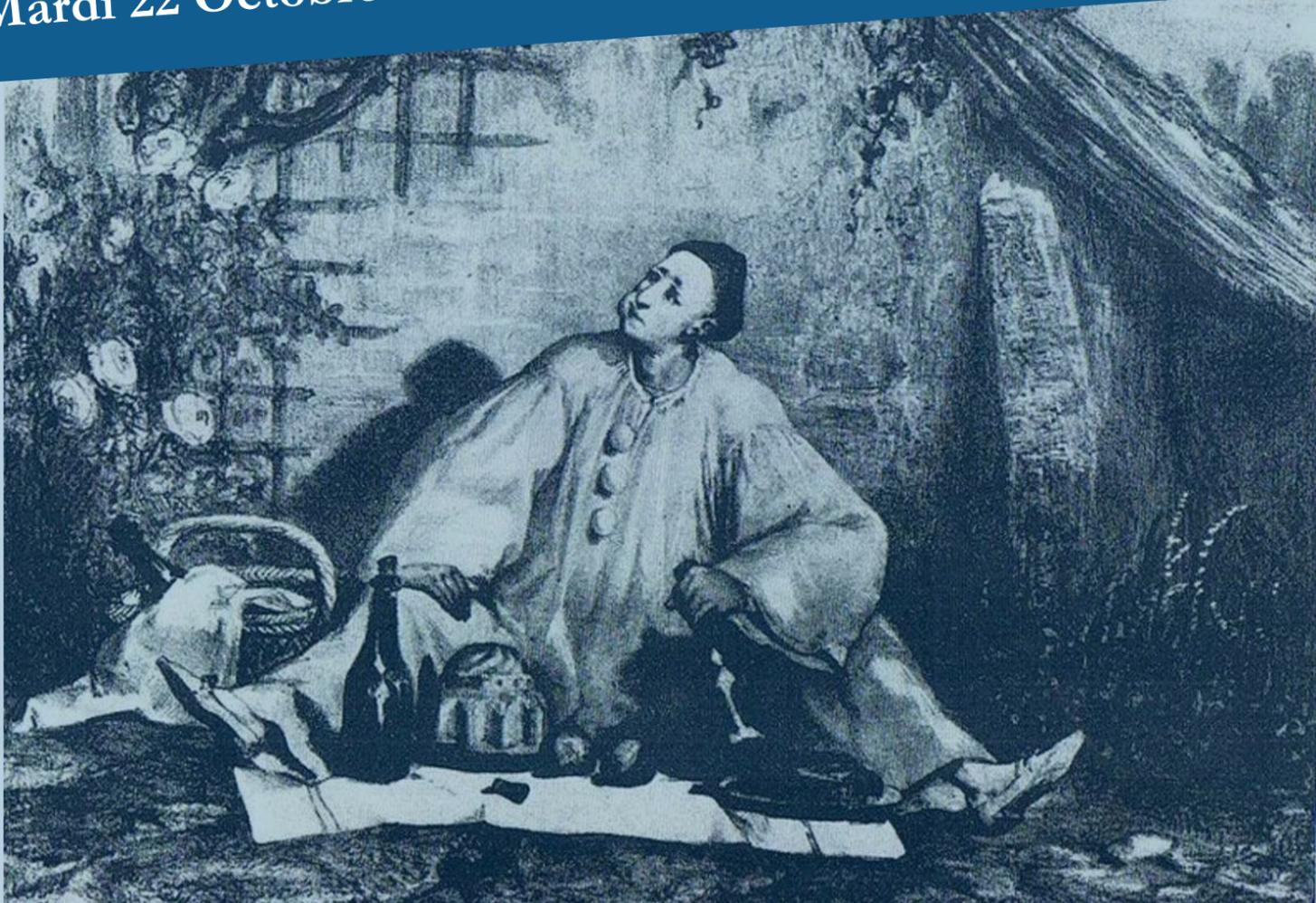
Invite tous les étudiants, enseignants et personnes intéressées à la conférence

## Olga Polovinkina

Université d'État des sciences humaines de Russie

*T.S. Eliot and the Art of Pantomime*

Mardi 22 Octobre 2019 à 18h, salle Gandjavi (210), FLSH.



Faculté des lettres, langues et sciences humaines  
10, rue des Frères Lumière

Organisation et renseignements :

Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))

Clémence Bauer ([clemence.bauer@uha.fr](mailto:clemence.bauer@uha.fr))

# Cycle de conférences helvétiques 2019-2020

**2 octobre 2019**

Rencontre avec Alexandre HMINE  
(modération Tania Collani)



**13 novembre 2019**

Rencontre avec Daniel MAGGETTI  
(modération Dominique Massonnaud)



**4 décembre 2019**

Rencontre avec Leonor GNOS  
(modération Régine Battiston)



**29 janvier 2020**

Rencontre avec Nicolas VERDAN  
(modération Paola Codazzi)



**5 février 2020**

Rencontre avec Pietro DE MARCHI  
(modération Martina Della Casa)



**18 mars 2020**

Rencontre avec Pablo MICHELLOD  
(modération Paola Fossa)



**1<sup>er</sup> avril 2020**

Rencontre avec Daniel DE ROULET  
(modération Christine Hammann)

Organisé par le DU en  
Études Helvétiques

en collaboration avec le  
Master CLE

l'APEFS (Association  
pour la promotion  
d'échanges et d'études  
franco-suisses)

Licences Pro AGECE,  
Librairie et métiers du  
livre

l'ILLE  
(Institut de recherche en  
langues et littératures  
européennes –  
EA 4363)

le Consulat général de  
Suisse à Strasbourg

la Bibliothèque  
Municipale de Mulhouse

Heure et lieu des  
conférences :

Bibliothèque  
Municipale de Mulhouse



18h 30



# Plan et accès



Bibliothèque Municipale de Mulhouse  
19 Grand'Rue – 68 100 Mulhouse

## Organisation :

Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))

Martina Della Casa ([martina.della-casa@uha.fr](mailto:martina.della-casa@uha.fr))

Conseil Général  
Haut-Rhin



FLSH  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE



 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
  
Consulat général de Suisse à Strasbourg

MULHOUSE ALSACE  
AGGLOMÉRATION

fondation suisse pour la culture

ILLE  
Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

prohelvetia

# PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2019 - 2020

27 septembre 2019, 9h  
Journée Mondiale de la Traduction (SFT) à Montbéliard

16 octobre 2019, 16h  
À la découverte de Rabindranath Tagore  
par Edgar ZEIDLER (écrivain et dialectologue)

20 novembre 2019, 16h  
Traduire le politique au XXI<sup>e</sup> siècle  
par Bérengère VIENNOT (traductrice)

27 novembre 2019, 16h  
Traducteur freelance, salarié ou en agence ? Avantages et inconvénients - Que choisir ?  
par Rose STUPPLER (Eurhodie Business Services, gérante)

22 janvier 2020, 16h  
Traduire *Huck Finn* : entre doxa et créativité  
par Corinne WECKSTEEN (Université d'Artois, Arras)

12 février 2020, 16h  
Investigating and Teaching Translation as a Product and a Process  
par Gary MASSEY (ZHAW, Zurich University of Applied Sciences)

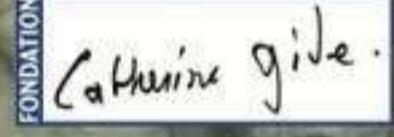
19 février 2020, 16h  
Traduire Hermann Hesse poète  
par François MATHIEU (traducteur)

Cycle de rencontres organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA  
En collaboration avec l'ILLE (EA 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,  
le département LEA et le Master TST.



GRUPP DE RECHERCHE UHA - ILLE

# Programme 2019-2020



Gide Remix  
ILLE, FLSH  
Université de Haute-Alsace  
10 rue des frères Lumière  
68093 Mulhouse  
[gide.remix.flsh@uha.fr](mailto:gide.remix.flsh@uha.fr)

André Gide entouré de ses amis à Pommigny, 1925. Archives de la Fondation Catherine Gide

# 2019

**LUNDI 18 NOVEMBRE - 18 h 15**

Université de Bâle  
Petersplatz 1  
Basel, 4001

## **ANDRÉ GIDE NOUS INTERROGE. « INTERVIEWS IMAGINAIRES »**

présenté par Martina Della Casa  
et Paola Codazzi

Avec Robert Kopp (président de la  
Société d'études françaises de Bâle),  
Ambre Philippe (directrice de la  
Fondation Catherine Gide)  
& Pierre Thilloy (compositeur)

*Entretien à trois voix à la recherche  
de nouvelles réponses*

**JEUDI 05 DÉCEMBRE - 18 h 30**

Campus Fonderie  
16, rue de la Fonderie  
68100 Mulhouse

## **VERNISSAGE DE L'EXPOSITION : « ANDRÉ GIDE ET L'AFRIQUE ÉQUATORIALE FRANÇAISE »**

présenté par Nikol Dziub

Avec Charlotte Butty (chargée de  
mission de la Fondation Catherine Gide  
et commissaire de l'exposition)

*« Qu'allez-vous chercher là-bas ? »  
Le voyage de l'écrivain, hier et aujourd'hui*

# 2020

**JEUDI 13 FÉVRIER - 18 h 30**

HEAR – Haute École des Arts du Rhin  
3, quai des Pêcheurs  
68100 Mulhouse

## **PALUDES : IMMERSION SONORE ENTRE PARODIE ET MISE EN ABYME**

présenté par Pierre Thilloy

Avec Alessandro De Cecco  
(musicien et compositeur)

*Violoncelle et sons électroniques  
dialoguent autour du texte gidien pour  
une expérience qui combine installation,  
concert et performance.*

**VENDREDI 20 MARS - 16 H 30**

Librairies du centre-ville de Mulhouse

## **GIDE-DAY : LA JOURNÉE DE MICHEL**

présenté par Paola Fossa

En partenariat avec la Mairie de Mulhouse

*Lecture diffusée de L'Immoraliste (1902)  
à l'occasion de la manifestation nationale  
« Le Printemps des poètes ».*

**MERCREDI 1<sup>ER</sup> AVRIL - 14 h**

Université de Haute-Alsace  
Campus Illberg

## **L'ŒDIPE EN QUESTION(S) : QUIZ DU SPHINX**

présenté par Tania Collani (UHA)  
et Clara Debard (Université de Lorraine)

*Battle sur un classique gidien entre  
les étudiants des deux universités*

 **CAMPUS  
FONDERIE**  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

**BISEY**

 **TRUBUES  
CRNAI**

 **M**  
Mulhouse

 **UNIVERSITÉ  
DE LORRAINE**

 **ALL**  
ARTS LETTRES ET  
LANGUES  
NANCY

 **Sef**  
5<sup>e</sup> Travaux de  
Langues de la  
Lorraine

 **47  
SOPH**  
L'ART DE  
L'ÉCRITURE  
WISOUVE toutrienitude

 **ENGEL'S  
COFFEE**

 **HEAR**  
HAUTE ÉCOLE  
DES ARTS DU RHIN

 **PRINTEMPS  
DES  
POÈTES**  
CENTRE NATIONAL  
POUR LA POÉSIE

## Programme des activités 2020-2021 | Université de Haute-Alsace

Le programme sera mis à jour ultérieurement avec  
les autres manifestations du laboratoire ILLE (Institut en Langues et Littératures  
Européennes – UR 4363)

### Octobre 2020

**16 octobre**

*La Filature*

20h

**Spectacle – Théâtre**

*Peer Grynt*

David Bobée, d'après Henrik Ibsen



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

### Novembre 2020

**10 novembre**

*La Filature*

20h

**Concert - Jazz**

*Enrico Rava Sextet*



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

**25 novembre**

*La Filature*

20h

**Concert – Musique du Monde**

*Une Odyssée Africaine*

Angélique Kidjo



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

### Décembre 2020

**1er décembre**

*La Filature*

20h

**Théâtre – Danse**

*Électre Des Bas-Fonds*

Simon Abkarian



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

**11 décembre**

*La Filature*

20h

**Spectacle – Cirque**

*L'or Blanc*

Phare Circus



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

Février 2021

**12 février**

*La Filature*

20h

**Spectacle – Théâtre**

*Entreprise*

Anne-Laure Liégeois



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

Mars 2021

**16 mars**

*La Filature*

20h

**Spectacle – Danse**

*Lou + Juste Heddy*

Mickaël Phelippeau



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

Avril 2021

**23 avril**

*La Filature*

20h

**Théâtre – Ballet**

*La Dame aux Camélias*

Arthur Nauzyciel D'après Alexandre Dumas  
Fils – Chorégraphie Par Damien Jalet



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes

# PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2020 - 2021

10 octobre 2020

Réussir son installation et se constituer une clientèle

Formation SFT, gratuite pour étudiants Master 2 TST

Visioconférence

18 novembre 2020

Dictionnaires/glossaires vs corpus : ce que les corpus font (ou ne font pas) à la terminologie pour traducteurs  
par Laurent GAUTIER (Université de Bourgogne)

Visioconférence

27 janvier 2021

La traduction pour l'Union européenne : acteurs et exigences  
par Anaïs VILLARD (traductrice spécialisée)

10 mars 2021

Traduire Peter Handke  
par Pierre DESHUSSES (traducteur littéraire)

17 mars 2021

Marchés publics et prestations de traduction en Suisse  
par Laure HOFFMEYER (gérante d'agence de traduction)

31 mars 2021

Titre en cours de définition  
par Carole FILLIÈRE (Université Toulouse II)

Cycle de rencontres sur la traduction  
organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA  
En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,  
le département LEA et le Master TST.

**Programme des activités 2021-2022 | Université de Haute-Alsace**

Le programme sera mis à jour ultérieurement avec  
les autres manifestations qui seront organisées au cours de l'année

Septembre 2021		
<p>Mar   14 septembre <i>La Filature – Théâtre de la Sinne</i> 20h</p>	<p><b>Spectacle – Dance</b> William Forsythe <i>A quiet evening of dance</i></p>	
Octobre 2021		
<p>Merc   20 octobre <i>Bibliothèque Municipale, Mulhouse</i> 18h30</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b>  <i>Rencontre avec Pablo Michellod</i></p>	
<p>Jeu   21 octobre <i>FLSH, salle 301</i> 18h00</p>	<p><b>Séminaire ILLE</b> Prof. Karl Akiki (Université Saint-Joseph de Beyrouth) <i>La Littérature libanaise : carrefour entre l'Orient et l'Occident</i></p>	
Novembre 2021		
<p>Lun   15 novembre <i>La Filature</i> 20h</p>	<p><b>Spectacle – Ballet</b> Opéra National du Rhin d'après le film de Wim Wenders <i>Les ailes du désir</i></p>	



<p>Merc   17 novembre  <i>Bibliothèque Municipale, Mulhouse</i>                  18h30</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b>  <i>Rencontre avec Daniel de Roulet</i></p>	 
<p>Lun   22 novembre  <i>FLSH Salle 310</i>                  14h</p>	<p><b>Penser la traduction</b>                  Claire De Oliveira                  (Université Paris-Sorbonne)  <i>Retraduire La Montagne Magique</i></p>	 
<p>Merc   24 Novembre  <i>Learning Center</i>                  18h</p>	<p><b>Festival Au fil des ailes</b>                  Lenka Hornáková-Civade</p>	
<p>Ven   26 novembre  <i>La Filature</i>                  20h</p>	<p><b>Spectacle – Théâtre</b>                  Julien Gosselin  <i>Le père</i></p>	
<p><b>Décembre 2021</b></p>		
<p>Jeu   2 décembre  <i>La Filature</i>                  19h</p>	<p><b>Spectacle – Cirque</b>                  Phare Circus  <i>L'or blanc</i></p>	
<p>Merc   15 décembre  <i>Bibliothèque Municipale, Mulhouse</i>                  18h30</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b>  <i>Rencontre avec Bruno Pellegrino</i></p>	 
<p><b>Janvier 2022</b></p>		



<b>Février 2022</b>		
<p>Mar   18 janvier <i>La Filature</i> 20h30</p>	<p><b>Spectacle – Dance</b> Quinzaine de la danse Christian Rizzo <i>Une maison</i></p>	  
<p>Merc   19 janvier <i>Bibliothèque Municipale, Mulhouse</i> 18h30</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b>  <i>Rencontre avec Jérémie Gindre</i></p>	   
<p>Merc   26 janvier <i>FLSH Salle Gandjavi</i></p>	<p><b>Penser la traduction</b>  Camille Goustiaux (traductrice spécialisée) <i>Des bancs de l'université au premier emploi : expérience d'une traductrice en agence</i></p>	   
<b>Février 2022</b>		
<p>Merc   23 février <i>Bibliothèque Municipale, Mulhouse</i> 18h30</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b>  <i>Rencontre avec Vincenzo Todisco</i></p>	   
<p>Ven   25 février <i>La Filature</i> 20h00</p>	<p><b>Concert</b> Orchestre symphonique <i>Concert symphonique #6 - Une traversée de la Manche</i></p>	  
<b>Mars 2022</b>		
<p>Mar   15 mars <i>FLSH, salle 001</i> 15h-17h</p>	<p><b>Séminaire</b> Prof. Gérard Bejjani (Université Saint-Joseph de Beyrouth) <i>Les migrations d'intellectuels</i></p>	  



	<i>du Moyen Orient vers la France – Volet 1</i>	
Merc   16 mars <i>FLSH, salle 001</i> 10h-12h	<b>Séminaire</b> Prof. Gérard Bejjani (Université Saint-Joseph de Beyrouth) <i>Les migrations d'intellectuels</i> <i>du Moyen Orient vers la France – Volet 2</i>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
Merc   16 mars <i>FLSH, Salle Gandjavi</i>	<b>Penser la traduction</b> Carole Fillière (Université Toulouse Jean Jaurès) <i>La retraduction : une création dialogique</i>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union  Institut de Recherche en Langues et Littératures Européennes UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE
23-24 mars <i>Campus Illberg / Bibliothèque Municipale, Mulhouse</i>	<b>Troisième journée de la poésie en Suisse italienne</b>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union 
Sam   26 mars <i>La Filature</i> 20h00	<b>Concert</b> Angélique Kidjo Ifé, Three Yorùbá Songs : P. Glass, G. Gershwin, S. Bechet & C. Santana par l'OsM	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<b>Avril 2022</b>		
Merc   6 avril <i>Bibliothèque Municipale, Mulhouse</i> 18h30	<b>Cycle de conférences helvétiques</b>  <i>Rencontre avec Max Lobe</i>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union 
Jeu   7 avril <i>La Filature</i> 19h	<b>Spectacle – Théâtre</b> Viviane De Muynck & Jan Lauwers  <i>Molly Bloom</i>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<b>Mai 2022</b>		



<p>Merc   4 mai <i>La Filature</i> 20h</p>	<p style="text-align: center;"><b>Spectacle – Théâtre</b></p> <p style="text-align: center;">Opéra national du Rhin</p> <p style="text-align: center;"><i>L'Orfeo</i></p>	  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<p>Merc   11 mai <i>La Filature</i> 19h00</p>	<p style="text-align: center;"><b>Spectacle – Théâtre</b></p> <p style="text-align: center;">Nosfell &amp; Cie DCA / Philippe Decouflé</p> <p style="text-align: center;"><i>Mémoire de formes</i></p> <p style="text-align: center;">Le spectacle sera précédé par une visite guidée du théâtre</p>	  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<p>Ven 13 – Dim 15 mai Chiasso (CH)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Voyage</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Festival ChiassoLetteraria</b></p>	  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union

**Le Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes  
Université de Haute-Alsace**

**invite tous les étudiants, enseignants et personnes intéressées à la conférence**

# **Les migrations d'intellectuels du Moyen-Orient vers la France**

**PROF. GÉRARD BEJJANI  
UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH DE BEYROUTH**

**Volet 1 | mardi 15 mars | 15h-17h  
Volet 2 | mercredi 16 mars | 10h-12h**

**FLSH - salle 001**

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**

**Le Master Erasmus Mundus CLE -  
Cultures littéraires européennes**  
Université de Haute-Alsace

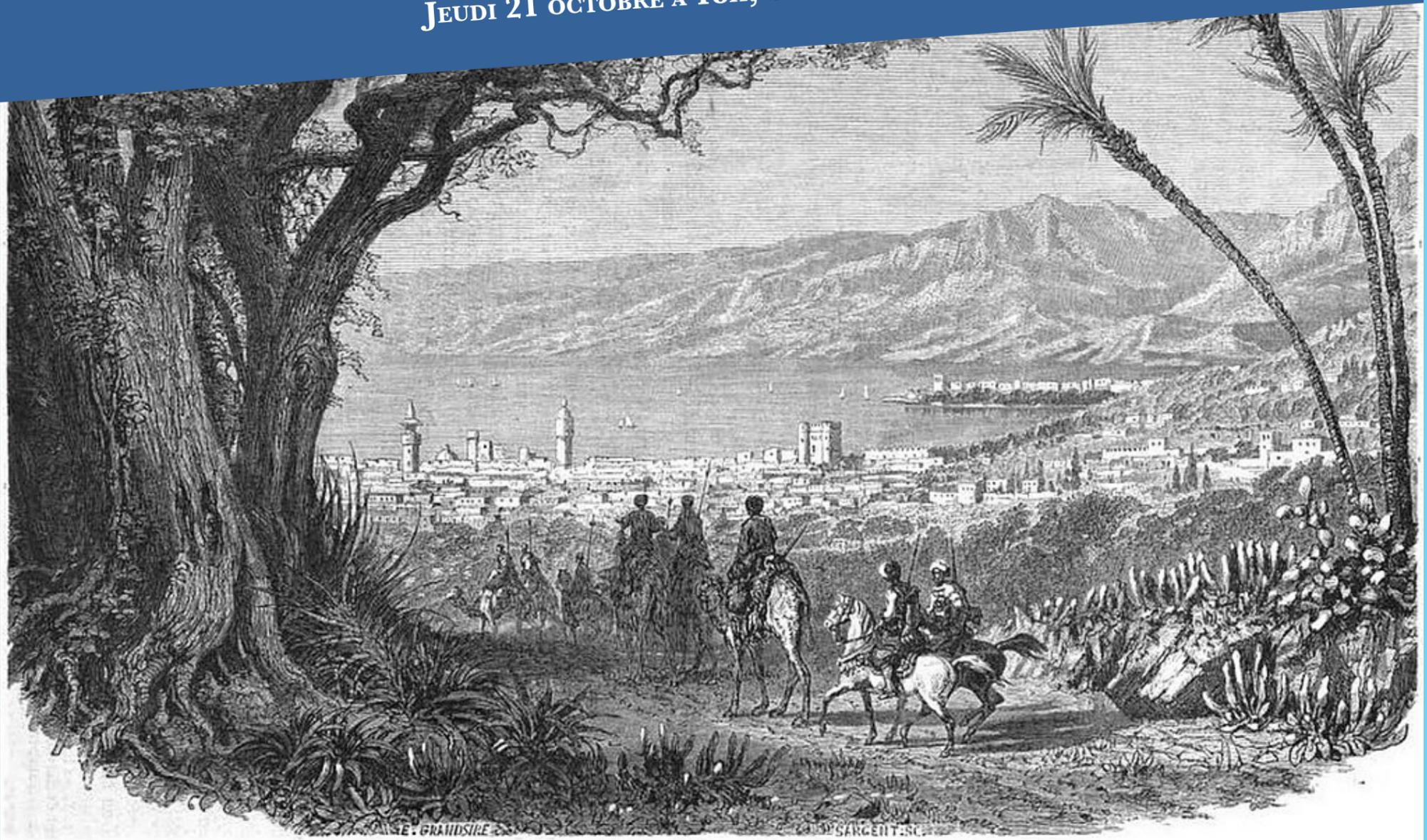
Invite tous les étudiants, enseignants et personnes intéressées à la conférence

**PROF. KARL AKIKI**

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH DE BEYROUTH

**LA LITTÉRATURE LIBANAISE : CARREFOUR ENTRE L'ORIENT ET L'OCCIDENT**

**JEUDI 21 OCTOBRE À 18H, SALLE 310, FLSH**



Dessin de Grandsire d'après M. A. Spoll, "Vue de Beyrouth", *Souvenirs d'un voyage au Liban*, 1861.

**Organisation :**

**Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))**

**Paola Fossa ([paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr))**

# Cycle de conférences helvétiques 2021-2022

**20 octobre 2021**

**Rencontre avec Pablo MICHELLOD**  
(modération Paola Fossa)



**17 novembre 2021**

**Rencontre avec Daniel de ROULET**  
(modération Valentin Kolly)



**15 décembre 2021**

**Rencontre avec Bruno PELLEGRINO**  
(modération Paola Codazzi)



**19 janvier 2022**

**Rencontre avec Jérémie GINDRE**  
(modération Martina Della Casa)



**23 février 2022**

**Rencontre avec Vincenzo TODISCO**  
(modération Tania Collani)



**6 avril 2022**

**Rencontre avec Max LOBE**  
(modération Bénédicte Élie)

Organisé par l'équipe des  
Études Helvétiques

en collaboration avec le  
Master CLE

l'APEFS (Association  
pour la promotion  
d'échanges et d'études  
franco-suisse)

les Licences Pro  
GEPSAC, Librairie et  
métiers du livre

l'ILLE  
(Institut de recherche en  
langues et littératures  
européennes –  
UR 4363)

le Consulat général de  
Suisse à Strasbourg

la Bibliothèque  
Municipale de Mulhouse

Heure et lieu des  
conférences :

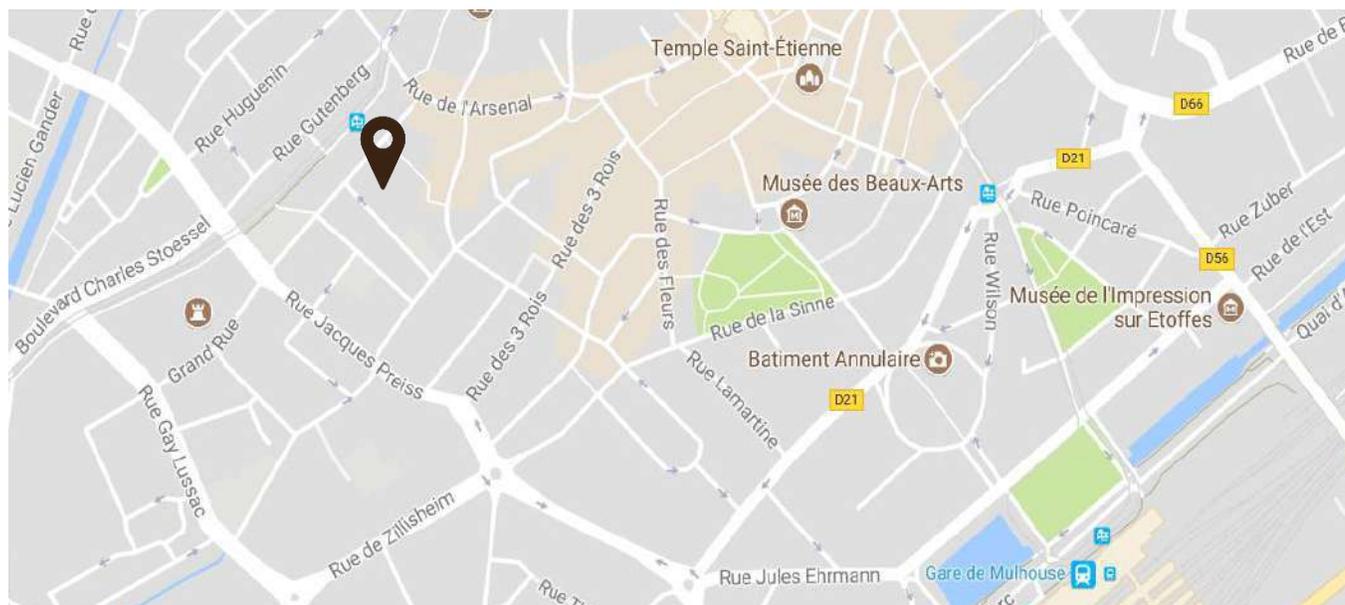
Bibliothèque  
Municipale de Mulhouse



18h 30



# Plan et accès



Bibliothèque Municipale de Mulhouse  
19 Grand'Rue – 68100 Mulhouse

**Pour le Pass Sanitaire :**  
**se référer à la normative en vigueur**

## Organisation :

Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))

Martina Della Casa ([martina.della-casa@uha.fr](mailto:martina.della-casa@uha.fr))



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Strasbourg



**FLSH**  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE



**ILLE**  
Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

fondation suisse pour la culture

**prohelvetia**



# PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2021 - 2022

10<sup>e</sup> ÉDITION

13 octobre 2021

Le multilinguisme à ARTE : un défi quotidien  
par Nicolas BECKERS (Responsable service linguistique chaîne ARTE)

22 novembre 2021

Retraduire *La Montagne magique*  
par Claire de OLIVEIRA (Université Paris-Sorbonne)

26 janvier 2022

Des bancs de l'université au premier emploi :  
expérience d'une traductrice en agence  
par Camille GOUSTIAUX (traductrice spécialisée)

16 mars 2022

La retraduction : une création dialogique  
par Carole FILLIÈRE (Université Toulouse Jean Jaurès)

Cycle de rencontres sur la traduction  
organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA  
En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,  
le département LEA et le Master TST.



**Mercredi 23 Mars 18h30**  
**Institut Culturel Italien de Strasbourg**

La Troisième Journée de la poésie en Suisse italienne de Mulhouse sera précédée d'une rencontre à l'Institut Culturel Italien de Strasbourg (7, rue Schweighaeuser, Strasbourg).

**Alberto Nessi**, entretien avec **Tania Collani**

Organisation : **Giovanni Grussu**

Informations

[www.iicstrasburgo.esteri.it](http://www.iicstrasburgo.esteri.it)

Réservations

<https://www.helloasso.com/associations/istituto-italiano-di-cultura/>

Organisation :

**Tania Collani**

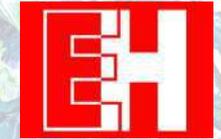
**Paola Fossa**

**Eleonora Norcini**

[tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)

[paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)

[eleonora.norcini@uha.fr](mailto:eleonora.norcini@uha.fr)



**La Section d'Italien et le Diplôme universitaire  
d'Études helvétiques  
FLSH - Université de Haute-Alsace (Mulhouse)**

# Présences et permanences

**Troisième Journée de la poésie en Suisse italienne**

## Jeudi 24 Mars 2022

**Campus Illberg et  
Bibliothèque Municipale de Mulhouse**

**Avec la participation du Consulat Général de Suisse à  
Strasbourg, de l'Institut Culturel Italien à Strasbourg, de la  
Médiathèque de la ville de Mulhouse, de l'Université de  
Zurich et de la Casa della Letteratura per la Svizzera  
italiana, dans le cadre du *Printemps des poètes***



# PROGRAMME

## Amphithéâtre Schutzenberger

8, rue des Frères Lumière, Mulhouse

**14h00** Allocutions de bienvenue

**14h15-17h30** Rencontres entre les poètes et le public



### Laura Accerboni

entretien avec Paola Fossa et Stefano Bragato

### Matteo Ferretti

entretien avec Clémence Bauer et Mara Travella



### Lia Galli

entretien avec Alessandra Locatelli



### Pietro Montorfani

entretien avec Paola Codazzi



### Stella N'Djoku

entretien avec Eleonora Norcini et Francesca Rodesino

**18h30**

## Bibliothèque Municipale de Mulhouse

19, Grand'Rue, Mulhouse

**Introduction** par M. Philippe Crevoisier, Consul Général de Suisse à Strasbourg et M. Giovanni Grussu, directeur de l'Institut Culturel Italien à Strasbourg



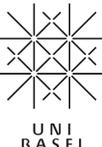
### Alberto Nessi

entretien avec Tania Collani et Tatiana Crivelli



## Programme des activités 2022-2023 | Université de Haute-Alsace

Le programme sera mis à jour ultérieurement avec les autres manifestations qui seront organisées au cours de l'année.

SEPTEMBRE		
merc. 28 sept. 2022 17h00 FLSH - Salle Gandjavi	<p><b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b>  <b>Mathilde Fontanet</b> (Univ. de Genève, Suisse)  <i>La traduction : un art qui préserve sa subtilité et son mystère malgré la fulgurance des progrès technologiques</i></p>	   
jeu. 29 sept. 2022 19h00 La Filature	<p><b>Spectacle – théâtre</b>  <b>La Mouette</b>            Cyril Teste / Collectif MxM            d'après Anton Tchekhov</p>	 
OCTOBRE		
merc. 12 oct. 2022 17h00 FLSH - Salle Gandjavi	<p><b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b>  <b>Sophie Benech</b> (traductrice littéraire)  <i>Traduire le prix Nobel Svetlana Alexievitch</i></p>	   
merc. 19 oct. 2022 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b>            Rencontre avec <b>Marko Miladinović</b></p>	  
ven. 21 oct. 2022 20h00 La Filature	<p><b>Spectacle – théâtre</b>  <b>Ne pas finir comme Roméo et Juliette</b>            La Cordonnerie</p>	 
NOVEMBRE		
lun. 07 nov. 2022	<p><b>Journée d'études</b>  <i>La frontiera nella letteratura italiana: politica, lingua e intermedialità</i>            Université de Bâle</p>	   



<p>lun. 07 nov. 2022 20h00 La Filature</p>	<p><b>Spectacle – jazz</b> <b>Newborn</b> Roberto Negro, Michele Rabbia, Ensemble intercontemporain &amp; Caty Olive Partenariat Festival Jazzdor</p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<p>sam. 19 nov. 2022</p>	<p><b>Visite / Excursion</b> Strasbourg Parlement européen et Lieu d'Europe</p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<p>mar. 22 nov. 2022 17h30 FLSH – Salle Gandjavi</p>	<p><b>Conférence</b> <b>Adolphe Nysenholc</b> Autour du livre <i>Bubelè l'enfant à l'ombre</i></p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<p>merc. 23 nov. 2022 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Usama Al Shahmani</b></p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union 
<p>jeu. 24 nov. 2022 17h30 FLSH – Salle Gandjavi</p>	<p><b>Séminaire</b> <b>Adolphe Nysenholc</b> <i>La guerre et le rapport à l'autre</i></p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union
<p>mar. 29 nov. 2022 20h00 Maison du Peuple Belfort</p>	<p><b>Spectacle – musique</b> <b>SAMĀ</b> Pierre Thilloy</p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union 
<p>merc. 30 nov. 2022 16h00 FLSH Salle Gandjavi</p>	<p><b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b>  <b>Marisa Ferrarini (IULM)</b></p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union  
<b>DÉCEMBRE</b>		
<p>merc. 7 déc. 2022 17h00 FLSH - Salle Gandjavi</p>	<p><b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Giuseppe Forte</b> (Centre de traduction des organes de l'UE, Luxembourg) <i>Translating and beyond: the work of the Translation Centre for the Bodies of the European Union</i></p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union  
<p>merc. 7 déc. 2022 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Anne-Sophie Subilia</b></p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union 
<p>ven. 09 déc. 2022 20h00 La Filature</p>	<p><b>Spectacle – danse</b> <b>Möbius</b> Cie XY &amp; Rachid Ouramdane</p>	 CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES  With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union



JANVIER		
merc. 18 janv. 2022 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue	<b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Maria Rosaria Valentini</b>	  
jeu. 19 janv. 2023 19h00 La Filature	<b>Spectacle – danse</b> <b>Écho</b> Catherine Diverres	 
merc. 25 janv. 2023 17h00 FLSH - Salle Gandjavi	<b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Claire Huber et Bertrand Rivière</b> (rédacteurs techniques, Liebherr) <i>Les enjeux de la rédaction technique</i>	   
FÉVRIER		
merc. 8 fév. 2022 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue	<b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Eric Buillard</b>	  
mar. 28 févr. 2023 20h00 La Filature	<b>Spectacle – danse</b> <b>Requiem : La mort joyeuse</b> Cie Fêtes Galantes / Béatrice Massin	 
MARS		
merc. 1 mars 17h00 FLSH - Salle Gandjavi	<b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Sylvain Pesnel</b> (Univ. Paris Sorbonne) <i>Remarques sur la (re)traduction des fragments narratifs et réflexifs de Franz Kafka</i>	   
merc. 8 mars 2022 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue	<b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Florian Eglin</b>	  
mar. 14 mars 2023 20h00 La Filature	<b>Spectacle – opéra</b> <b>La voix humaine</b> Jean Cocteau	 
AVRIL		
mar. 4 avril 2023 16h00 FLSH - Salle 001	<b>Conférence</b> <b>Gina Abou Fadel Saad</b> <i>Le dialogue de la forme et du sens dans le texte</i>	 



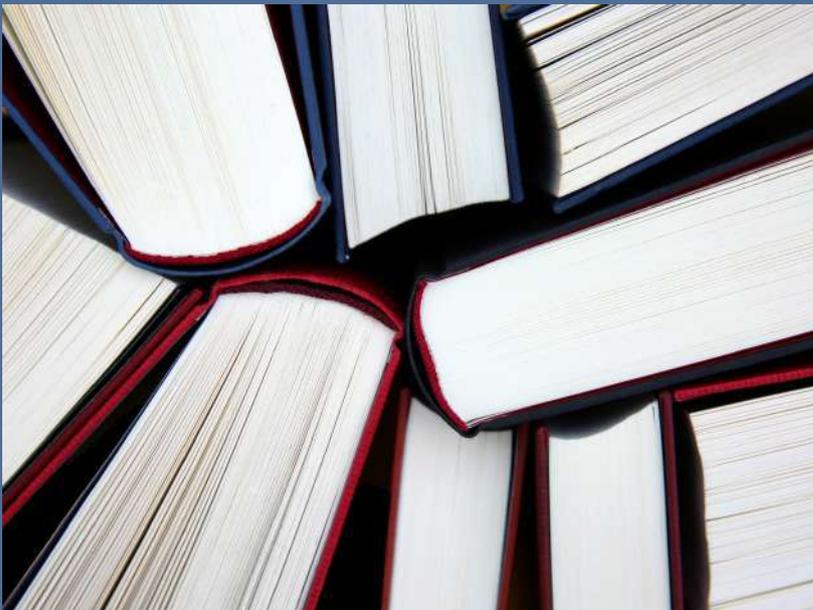
<p>merc. 5 avril 17h00 FLSH - Salle Gandjavi</p>	<p><b>Cycle de conférences <i>Penser la traduction</i></b> <b>Paolo Proietti (IULM Milan)</b> <i>Le passage des cultures : dialogue entre imagologie et traduction</i></p>	 <p>CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES</p>  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>   <p>UILLE Institut de Recherche en Langues et Littérature Européennes UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE</p>
<p>jeu. 6 avril 2023 16h00 FLSH – Salle Gandjavi</p>	<p><b>Conférence</b> <b>Gina Abou Fadel Saad</b> <i>Le médiateur linguistique et culturel entre source et cible</i></p>	 <p>CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES</p>  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>
<p>merc. 12 avril 2022 18h30 Bibliothèque municipale Grand'Rue</p>	<p><b>Cycle de conférences helvétiques</b> Rencontre avec <b>Raluca Antonescu</b></p>	 <p>CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES</p>  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p> 
<b>MAI</b>		
<p>ven. 5 mai 2023 20h00 La Filature</p>	<p><b>Spectacle – théâtre</b> <b>Dom Juan ou le festin de pierre</b> Bobée David</p>	 <p>CULTURES LITTÉRAIRES EUROPÉENNES</p>  <p>With the support of the Erasmus+ Programme of the European Union</p>

**Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes**  
**Université de Haute-Alsace**

**Gina Abou Fadel Saad**  
**Université Saint-Joseph, Beyrouth**

**- séminaire -**

**Le dialogue de la forme et du sens dans le texte**



**Mardi 4 avril 2023**

**16h00 - Salle 001**

**FLSH - Faculté des Lettres,  
Langues et Sciences  
Humaines**  
**10, rue des Frères Lumière  
Mulhouse**

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**

**Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes**  
**Université de Haute-Alsace**

**Gina Abou Fadel Saad**  
**Université Saint-Joseph, Beyrouth**

**séminaire**

**Le médiateur linguistique et culturel**  
**entre source et cible**

**Jeudi 6 avril 2023**

**16h00 - Salle Gandjavi**

**FLSH - Faculté des Lettres,**  
**Langues et Sciences Humaines**  
**10, Rue des Frères Lumière**  
**Mulhouse**

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**

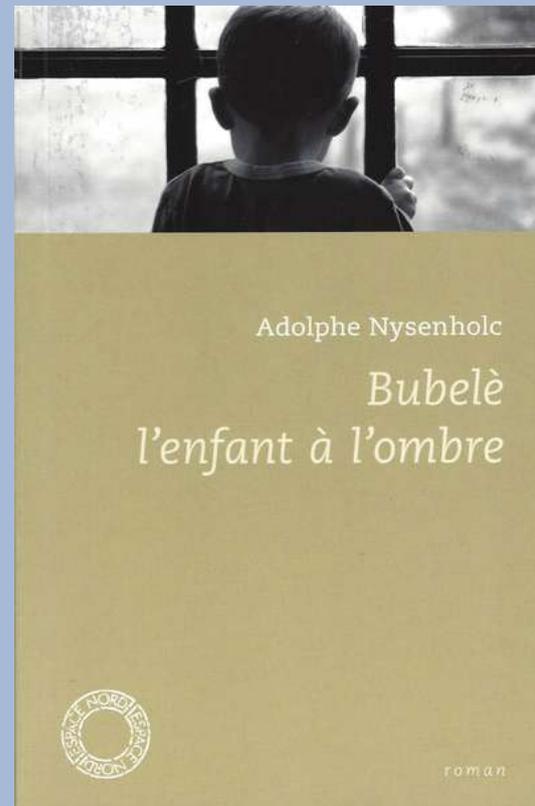
**Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes**  
**Université de Haute-Alsace**

**Mardi 22 novembre 2022**

**17h30 - Salle Gandjavi**

**FLSH - 10 rue des Frères Lumière - Mulhouse**

Rencontre avec  
**Adolphe Nysenholc**



autour de son livre  
**Bubelè, l'enfant à l'ombre**

*Je sursautai au cri de « Terminus ! » Nous étions arrivés. C'était la campagne. On était en août 42. Un bel été. L'été de la traque, où l'on avait cherché pour moi une cache.*

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**

**Master Erasmus Mundus CLE - Cultures littéraires européennes**  
**Université de Haute-Alsace**

**Adolphe Nysenholc**

**La guerre et le rapport à l'autre**

**- séminaire -**



**Jeudi 24 novembre 2022**

**17h30 - Salle Gandjavi**

**FLSH - Faculté des Lettres, Langues  
et Sciences Humaines 10 rue des  
Frères Lumière - Mulhouse  
et en ligne sur Webex**

**Organisation:**

**Tania Collani - [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)**

**Paola Fossa - [paola.fossa@uha.fr](mailto:paola.fossa@uha.fr)**

# Cycle de conférences helvétiques 2022-2023

19 octobre 2022

Rencontre avec Marko MILADINOVIC  
(modération Paola Fossa)

23 novembre 2022

Rencontre avec Usama AL SHAHMANI  
(modération Muauia Al-Abdulmagid  
et Régine Battiston)

7 décembre 2022

Rencontre avec Anne Sophie SUBILIA  
(modération Corinne François-Denève)

18 janvier 2023

Rencontre avec Maria Rosaria VALENTINI  
(modération Eleonora Norcini)

8 février 2023

Rencontre avec Éric BULLIARD  
(modération Tania Collani)

8 mars 2023

Rencontre avec Florian EGLIN  
(modération Bénédicte Élie)

12 avril 2023

Rencontre avec Raluca ANTONESCU  
(modération Martina Della Casa)

Organisé par l'équipe  
des Études Helvétiques

en collaboration avec le  
Master CLE

l'APEFS (Association  
pour la promotion  
d'échanges et d'études  
franco-suisse)

les Licences Pro  
GEPsAC, Librairie et  
métiers du livre

l'ILLE  
(Institut de recherche en  
langues et littératures  
européennes –  
UR 4363)

le Consulat général de  
Suisse à Strasbourg

la Bibliothèque  
Municipale de Mulhouse

Heure et lieu des  
conférences :

Bibliothèque  
Municipale de Mulhouse



18h 30



# Plan et accès



**Bibliothèque Municipale de Mulhouse**  
**19 Grand'Rue – 68100 Mulhouse**

**Pour le Pass Sanitaire :**  
**se référer à la normative en vigueur**

## **Organisation :**

**Tania Collani ([tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr))**

**Martina Della Casa ([martina.della-casa@uha.fr](mailto:martina.della-casa@uha.fr))**



**C.L.E.**  
Cultures Littéraires  
Européennes



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Consulat général de Suisse à Strasbourg



**FLSH**  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE



**ILLE**  
Institut de recherche en Langues et Littératures Européennes  
UNIVERSITÉ HAUTE-ALSACE

fondation suisse pour la culture

**prohelvetia**



# PENSER LA TRADUCTION

CYCLE DE RENCONTRES SUR LA TRADUCTION | 2022 - 2023

11<sup>e</sup> ÉDITION

28 septembre 2022, 17h

*La traduction : un art qui préserve sa subtilité et son mystère malgré la fulgurance des progrès technologiques*

(+ Atelier de traduction scientifique, le 28 septembre, 9h-12h)

Dans le cadre du festival *D'une langue vers l'autre*

par **Mathilde FONTANET (Université de Genève, Suisse)**

12 octobre 2022, 17h

*Traduire le Prix Nobel de littérature Svetlana Alexievitch*

par **Sophie BENECH (traductrice littéraire)**

25 novembre 2022, 10h-17h

*Journée d'études Retraduction à plusieurs*

7 décembre 2022, 17h

*Translating and beyond: the work of the Translation Centre for the Bodies of the European Union*

par **Giuseppe FORTE (Centre de traduction des organes de l'UE, Luxembourg)**

25 janvier 2023, 17h

*Rédacteur technique ou technicien rédacteur : quel équilibre pour la communication spécialisée ?*

par **Claire HUBER et Bertrand RIVIÈRE (rédacteurs techniques, Liebherr)**

1 mars 2023, 17h

*Remarques sur la (re)traduction des fragments narratifs et réflexifs de Franz Kafka*

par **Sylvain PESNEL (Université Paris Sorbonne)**

5 avril 2023, 17h

*Le passage des cultures : dialogue entre imagologie et traduction*

par **Paolo PROIETTI (Université IULM, Milan, Italie)**

**Cycle de rencontres sur la traduction  
organisé par Enrico MONTI et Tatiana MUSINOVA**

**En collaboration avec l'ILLE (UR 4363), le programme Erasmus Mundus CLE,  
le département LEA et le Master TST.**